

Структура и формирование базы данных конструкций с лексическими повторами RepLeCon

Structure and formation of a database of constructions with lexical repetition RepLeCon

Борисова Ольга Сергеевна, МПГУ

os.borisova@mpgu.edu

Бабайна Елена Аркадьевна, ПСПбГМУ

babaina_bm@mail.ru

Проект RepLeCon

Проект РФФ № 19-78-10048,
реализуется в СПбГУ



СТРУКТУРЫ С ЛЕКСИЧЕСКИМИ
ПОВТОРАМИ В СВЕТЕ СОВРЕМЕННЫХ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕОРИЙ

Сайт проекта

<https://www.lexicalrepetitions.com/>

**Класс конструкций
базы RepLeCon**
структуры с
повторами
различных типов и их
эквиваленты в
английском,
испанском,
немецком,
французском
языках.

Конструкции базы данных RepLeCon

База данных RepLeCon
14 типов конструкций

1. тавтологии, устанавливающие тождество (договор есть договор, ведьма есть ведьма, черное – это черное);
2. конструкция ‘X так X’ (сюрприз так сюрприз, погибать так погибать, четыре так четыре);
3. конструкция ‘X как X’ (город как город, марсиане как марсиане, все идет как идет);

Конструкции базы данных RepLeCon

4. тавтологии с условными и относительными придаточными по типу 'Что P, то P'
(Что сделано, то сделано; Что сказано, то сказано);
5. дизъюнктивные структуры по типу 'P или не P'
(быть или не быть, женятся или не женятся, страшно или не страшно);
6. условные тавтологии типа 'если P, то P'
(если погибнем, то погибнем; если я не могу любить – значит, не могу; уж если повезет, то повезет).

Конструкции базы данных RepLeCon

7. “грамматикализованные” повторы типа ‘ни X, ни Y’
(ни когтей, ни зубов; ни змея, ни птица, ни зверь; ни кустарников, ни травы).
8. конструкция ‘X X-ом’
(работа работой; родственники родственниками)
9. отрицательные тавтологии – конструкция ‘N не N1’
(хвост это не хвост; такая жизнь это не жизнь)
10. конструкция ‘N не N2’
(актер не актер, а так)

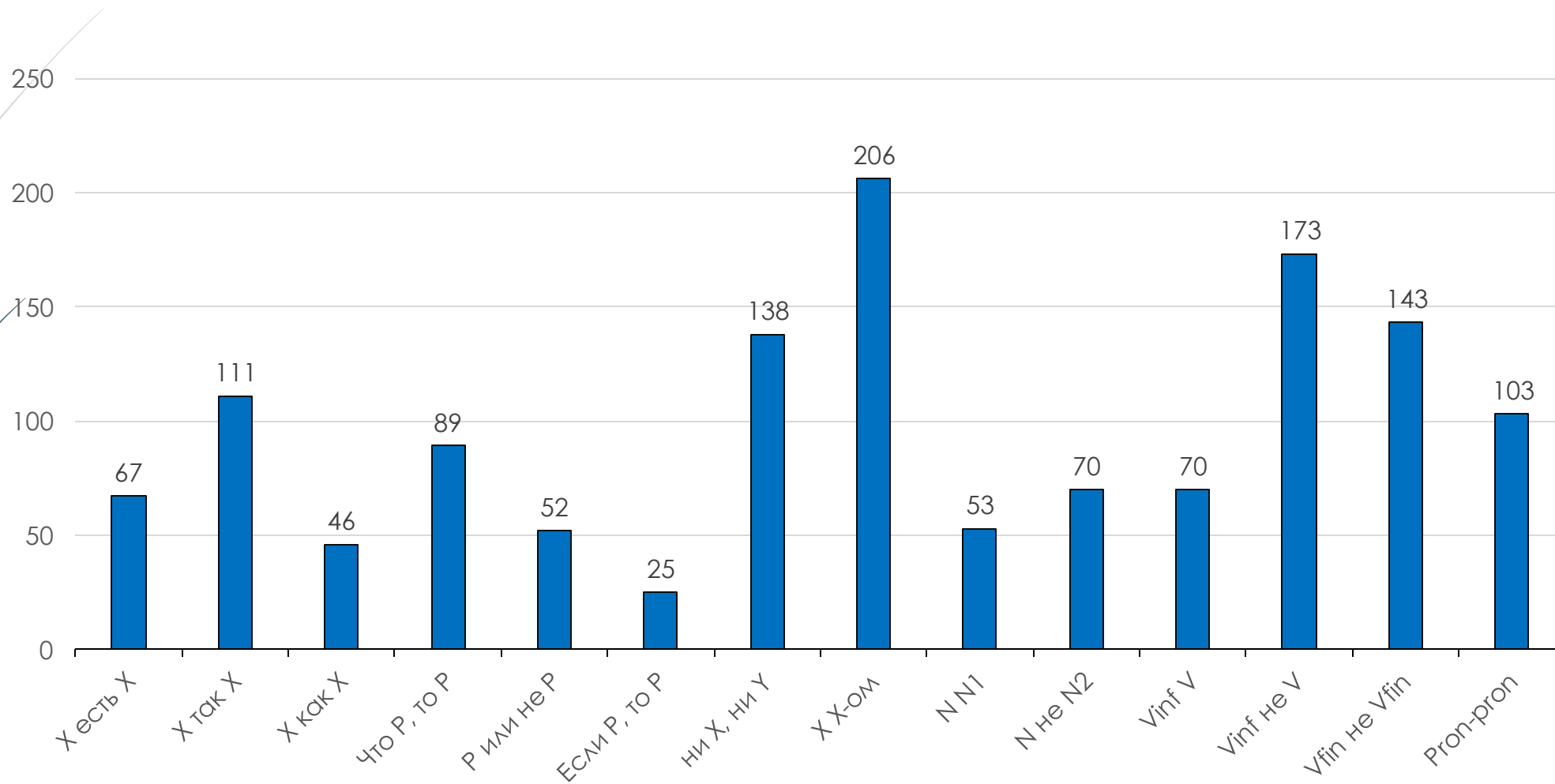
Конструкции базы данных RepLeCon

11. конструкция 'Vinf V'
(сделать-(то) сделал; прочитать-(то) прочитал)
12. конструкция 'Vinf не V'
(читать(-то) не читаю; знать(-то) не знаю)
13. конструкция 'Vfin не Vfin'
(ищи не ищи; зови не зови)
14. конструкция 'Pron-pron'
(что-что, а свое дело я знаю)

Объем базы данных RepLeCon


База данных
RepLeCon

1346 примеров





Разметка базы данных RepLeCon (базовые поля)

1. Описание выдачи – 11 полей
 2. Описание структуры – 10 полей
 3. Описание семантики – 7 полей
 4. Описание прагматики – 4 поля
 5. Характеристика перевода (степень соответствия оригинала и перевода) – 1 поле
- 

1. Описание выдачи:

№	source context (full)	source context (short)	s-metadata	target context (full)	target context (short)	t-metadata	corpus	subcorpus	subcorpus size	L1	L2
1	» Ein St. Christophorus, Sturmführer«, erklärte Schulte eifrig.» Eine Medaille für Glück. «	Eine Medaille für Glück	E. M. Remarque. Der Funke Leben (1952)	— Святой Христофор, оберштурмфюрер, — с готовностью доложил Шульте. — Медаль не медаль , а так, талисман на счастье.	Медаль не медаль	Эрих Мария Ремарк. Искра жизни (М. Л. Рудницкий, 1993)	НКРЯ	ПК (нем.)	28777994 (de	ru	
7	Припомнилось даже, как нанимали этот таксомотор у «Метрополя», был еще при этом какой-то актер не актер ... с патефоном в чемоданчике.	актер не актер	М. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)	Er wußte sogar, daß sie das Taxi vor dem "Metropol" bestiegen hatten und daß noch ein Schauspieler — oder war er kein Schauspieler? — mit einem Koffergrammophon "dabeigewesen war.	daß noch ein Schauspieler — oder war er kein Schauspieler?	Michail Bulgakow. Der Meister und Margarita (Thomas Reschke, 1968)	НКРЯ	ПК (нем.)	28777994 (ru	de	
8	Засеют как следует, а взойдет такое, что и разобрать нельзя: арбуз не арбуз , тыква не тыква, огурец не огурец... черт знает что такое...	арбуз не арбуз	Н. В. Гоголь. Вечера на хуторе близ Диканьки (1831-1832)	Man sät etwas, so wie es sich gehört, was aber aufgeht, kann kein Mensch erkennen: es sind weder Melonen noch Kürbisse, auch keine Gurken... weiß der Teufel, was es ist...	es sind weder Melonen	Abende auf dem Vorwerke bei Dikanjka und andere Erzählungen. Nikolaj Gogol (Alexander Eliasberg, 1921)	НКРЯ	ПК (нем.)	28777994 (ru	de	
13	«А бог знает, барин, — сказал он, садясь на свое место, — воз не воз , дерево не дерево, а кажется, что шевелится.	воз не воз	А. С. Пушкин. Капитанская дочка (1836)	„Gott weiß, was das ist, gnädiger Herr“, sagte er, sich auf seinen Platz setzend. „Ein Wagen scheint's nicht , ein Baum auch nicht, aber es sieht doch so aus, als ob sich's bewegte.	Ein Wagen scheint's nicht	Alexander Puschkin. Die Hauptmannstochter (Fred Ottow, 1971)	НКРЯ	ПК (нем.)	28777994 (ru	de	
16	Будь я без руки или без ноги — все бы это лучше; будь я без ушей — скверно, однако ж все сноснее; но без носа человек — черт знает что: птица не птица, гражданин не гражданин , — просто возьми да и вышвырни за окошко!	гражданин не гражданин	Н. В. Гоголь. Нос (1836)	Wenn mir ein Arm oder ein Bein fehlte, so wäre es immer noch besser; aber ohne die Nase ist der Mensch weiß der Teufel was: kein Vogel und kein Bürger , man möchte ihn einfach packen und zum Fenster hinauswerfen!	kein Bürger	Die Nase. Nikolaj Gogol (Alexander Eliasberg, 1922)	НКРЯ	ПК (нем.)	28777994 (ru	de	
19	«А бог знает, барин, — сказал он, садясь на свое место, — воз не воз , дерево не дерево , а кажется, что шевелится.	дерево не дерево	А. С. Пушкин. Капитанская дочка (1836)	„Gott weiß, was das ist, gnädiger Herr“, sagte er, sich auf seinen Platz setzend. „Ein Wagen scheint's nicht, ein Baum auch nicht , aber es sieht doch so aus, als ob sich's bewegte.	ein Baum auch nicht	Alexander Puschkin. Die Hauptmannstochter (Fred Ottow, 1971)	НКРЯ	ПК (нем.)	28777994 (ru	de	

2. Структура лексических повторов:

№	source context (full)	target context (full)	lexeme-1	lexeme-2	N of	N of	N of	N of	PoS (1)	PoS (2)	gram (1)	gram (2)
					repetiti ons (1)	repetiti ons (2)	words (1)	words (2)				
1	» Ein St. Christophorus, Sturmführer«, erklärte Schulte eifrig.» Eine Medaille für Glück. «	— Святой Христофор, оберштурмфюрер, — с готовностью доложил Шульте. — Медаль не медаль , а так, талисман на счастье.	eine Medaille	медаль	0	1	1IS	1	S	S	S,f,nom,sg	S,acc,f,inan,sg
7	Припомнилось даже, как нанимали этот таксомотор у «Метрополя», был еще при этом какой-то актер не актер ... с патефоном в чемоданчике.	Er wußte sogar, daß sie das Taxi vor dem "Metropol" bestiegen hatten und daß noch ein Schauspieler — oder war er kein Schauspieler? — mit einem Koffergrammophon "dabeigewesen war.	актер	ein Schauspieler	1	EQ	1	1IS	S	S	S,anim,m,nom,sg	S,m,nom,sg
8	Засеют как следует, а взойдет такое, что и разобрать нельзя: арбуз не арбуз , тыква не тыква, огурец не огурец... черт знает что такое...	Man sät etwas, so wie es sich gehört, was aber aufgeht, kann kein Mensch erkennen: es sind weder Melonen noch Kürbisse, auch keine Gurken... weiß der Teufel, was es ist...	арбуз	Melonen (дыня)	1	0	1	1	S	S	S,inan,m,nom,sg	S,f,nom,pl
13	«А бог знает, барин, — сказал он, садясь на свое место, — воз не воз , дерево не дерево, а кажется, что шевелится.	„Gott weiß, was das ist, gnädiger Herr“, sagte er, sich auf seinen Platz setzend. „Ein Wagen scheint's nicht , ein Baum auch nicht, aber es sieht doch so aus, als ob sich's bewegte.	воз	Ein Wagen	1	0	1	1IS	S	S	S,inan,m,nom,sg	S,m,nom,sg
16	Будь я без руки или без ноги — все бы это лучше; будь я без ушей — скверно, однако ж все сноснее; но без носа человек — черт знает что: птица не птица, гражданин не гражданин , — просто возьми да и вышвырни за окошко!	Wenn mir ein Arm oder ein Bein fehlte, so wäre es immer noch besser; aber ohne die Nase ist der Mensch weiß der Teufel was: kein Vogel und <i>kein Bürger</i> , man möchte ihn einfach packen und zum Fenster hinauswerfen!	гражданин	(ein) Bürger	1	0	1	1IS	S	S	S,anim,m,nom,sg	S,m,nom,sg
19	«А бог знает, барин, — сказал он, садясь на свое место, — воз не воз, дерево не дерево , а кажется, что шевелится.	„Gott weiß, was das ist, gnädiger Herr“, sagte er, sich auf seinen Platz setzend. „Ein Wagen scheint's nicht, ein Baum auch nicht , aber es sieht doch so aus, als ob sich's bewegte.	дерево	ein Baum	1	0	1	1IS	S	S	S,inan,n,nom,sg	S,m,nom,sg

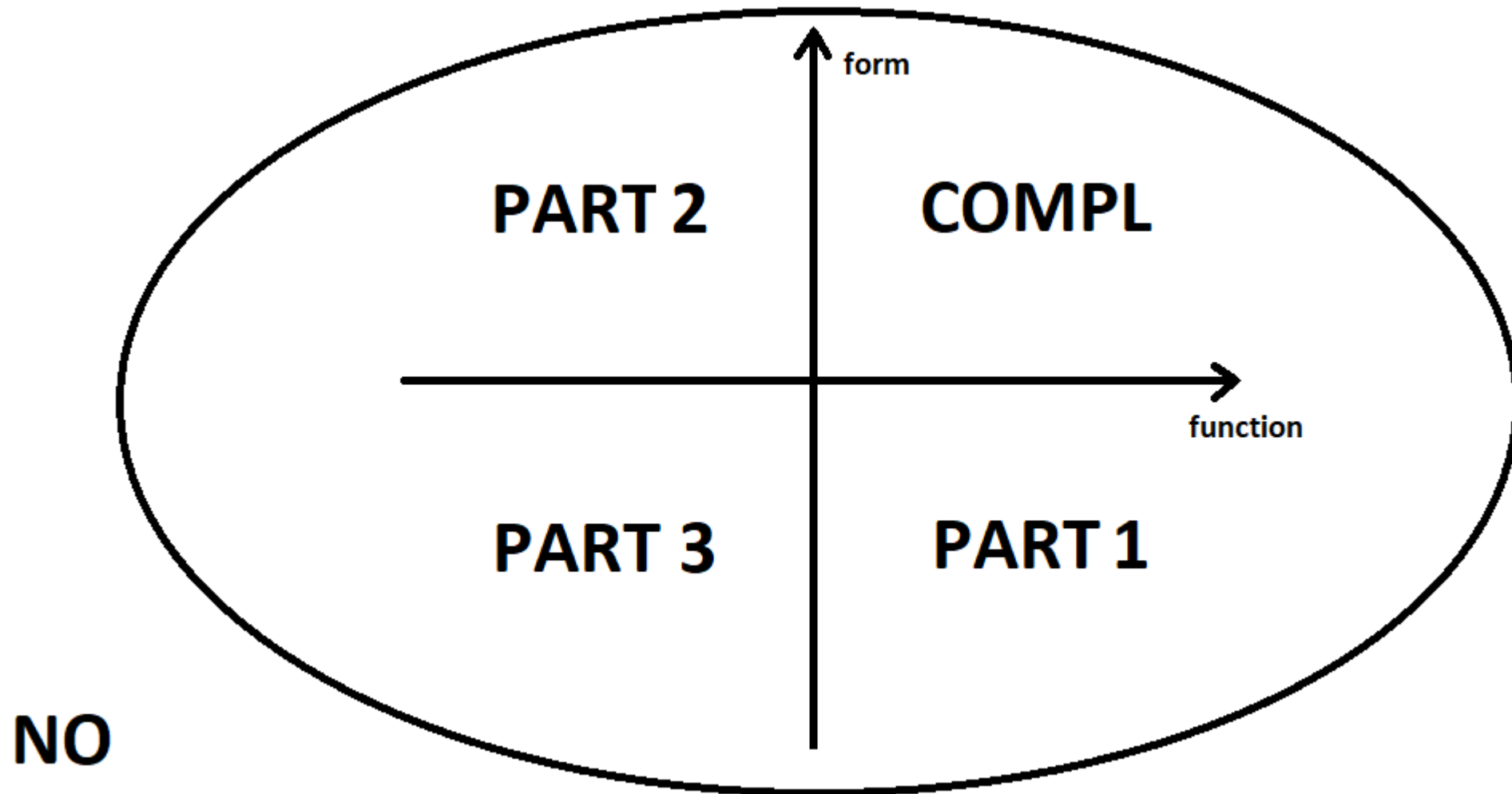
3. Семантика структур с лексическими повторами:

No	source context (full)	target context (full)	semantic class (1)	semantic class (2)	type of information	referential status indicators (1)	referential status indicators (2)
1	» Ein St. Christophorus, Sturmführer«, erklärte Schulte eifrig.» Eine Medaille für Glück. «	— Святой Христофор, оберштурмфюрер, — с готовностью доложил Шульте. — Медаль не медаль , а так, талисман на счастье.	-	t:sign r:concr	META	INDEF	∅
7	Припомнилось даже, как нанимали этот таксомотор у «Метрополя», был еще при этом какой-то актер не актер ... с патефоном в чемоданчике.	Er wußte sogar, daß sie das Taxi vor dem "Metropol" bestiegen hatten und daß noch ein Schauspieler — oder war er kein Schauspieler? — mit einem Koffergrammophon "dabeigewesen war.	thum r:concr t:prof	-	META	NONREF	INDEF
8	Засеют как следует, а взойдет такое, что и разобрать нельзя: арбуз не арбуз , тыква не тыква, огурец не огурец... черт знает что такое...	Man sät etwas, so wie es sich gehört, was aber aufgeht, kann kein Mensch erkennen: es sind weder Melonen noch Kürbisse, auch keine Gurken... weiß der Teufel, was es ist...	t:food r:concr t:fruit	-	META	∅	NONREF
13	«А бог знает, барин, — сказал он, садясь на свое место, — воз не воз , дерево не дерево, а кажется, что шевелится.	„Gott weiß, was das ist, gnädiger Herr“, sagte er, sich auf seinen Platz setzend. „Ein Wagen scheint's nicht , ein Baum auch nicht, aber es sieht doch so aus, als ob sich's bewegte.	der:v t:tool:transp r:concr	-	META	∅	INDEF
16	Будь я без руки или без ноги — все бы это лучше; будь я без ушей — скверно, однако ж все сноснее; но без носа человек — черт знает что: птица не птица, гражданин не гражданин , — просто возьми да и вышвырни за окошко!	Wenn mir ein Arm oder ein Bein fehlte, so wäre es immer noch besser; aber ohne die Nase ist der Mensch weiß der Teufel was: kein Vogel und <i>kein Bürger</i> , man möchte ihn einfach packen und zum Fenster hinauswerfen!	thum r:concr	-	META	∅	INDEF
19	«А бог знает, барин, — сказал он, садясь на свое место, — воз не воз, дерево не дерево , а кажется, что шевелится.	„Gott weiß, was das ist, gnädiger Herr“, sagte er, sich auf seinen Platz setzend. „Ein Wagen scheint's nicht, ein Baum auch nicht , aber es sieht doch so aus, als ob sich's bewegte.	t:plant r:concr hi:class	-	META	∅	INDEF

4. Прагматика структур с лексическими повторами:

№	source context (full)	target context (full)	speech event structure	modus	type of passage	speaker's sex	source-target correspondence
1	» Ein St. Christophorus, Sturmführer«, erklärte Schulte eifrig.» Eine Medaille für Glück. «	— Святой Христофор, оберштурмфюрер, — с готовностью доложил Шульте. — Медаль не медаль , а так, талисман на счастье.	D	WRIT	EXPLAN	M	NO
7	Припомнилось даже, как нанимали этот таксомотор у «Метрополя», был еще при этом какой-то актер не актер... с патефоном в чемоданчике.	Er wußte sogar, daß sie das Taxi vor dem "Metropol" bestiegen hatten und daß noch ein Schauspieler — oder war er kein Schauspieler? — mit einem Koffergrammophon "dabeigewesen war.	M	WRIT	NARR	M	PART1
8	Засеют как следует, а взойдет такое, что и разобрать нельзя: арбуз не арбуз , тыква не тыква, огурец не огурец... черт знает что такое...	Man sät etwas, so wie es sich gehört, was aber aufgeht, kann kein Mensch erkennen: es sind weder Melonen noch Kürbisse, auch keine Gurken... weiß der Teufel, was es ist...	M	WRIT	NARR	M	PART3
13	«А бог знает, барин, — сказал он, садясь на свое место, — воз не воз , дерево не дерево, а кажется, что шевелится.	„Gott weiß, was das ist, gnädiger Herr“, sagte er, sich auf seinen Platz setzend. „ Ein Wagen scheint's nicht , ein Baum auch nicht, aber es sieht doch so aus, als ob sich's bewegte.	D	WRIT	ARGUM	M	PART1
16	Будь я без руки или без ноги — все бы это лучше; будь я без ушей — скверно, однако ж все сноснее; но без носа человек — черт знает что: птица не птица, гражданин не гражданин , — просто возьми да и вышвырни за окошко!	Wenn mir ein Arm oder ein Bein fehlte, so wäre es immer noch besser; aber ohne die Nase ist der Mensch weiß der Teufel was: kein Vogel und kein Bürger , man möchte ihn einfach packen und zum Fenster hinauswerfen!	M	WRIT	ARGUM	M	PART3
19	«А бог знает, барин, — сказал он, садясь на свое место, — воз не воз , дерево не дерево , а кажется, что шевелится.	„Gott weiß, was das ist, gnädiger Herr“, sagte er, sich auf seinen Platz setzend. „ Ein Wagen scheint's nicht, ein Baum auch nicht , aber es sieht doch so aus, als ob sich's bewegte.	D	WRIT	ARGUM	M	PART1

5. Характеристики перевода структур с лексическими повторами:

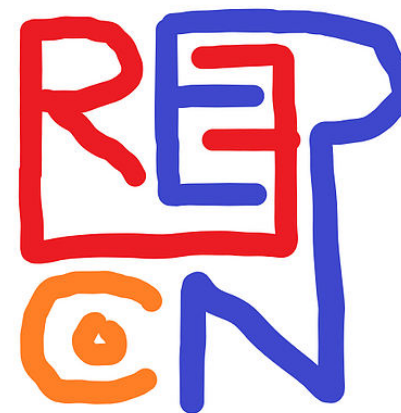


О проекте:

www.lexicalrepetitions.com

Планы по дальнейшему развитию:

- ▶ поиск новых конструкций с повторами и разработка более детальных критериев их описания
- ▶ Актуализация данных посредством применения метода множественной аннотации.



СТРУКТУРЫ С **ЛЕКСИЧЕСКИМИ**
ПОВТОРАМИ В СВЕТЕ СОВРЕМЕННЫХ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕОРИЙ

Проект Российского научного фонда № 19-78-10048,
реализуемый в Санкт-Петербургском государственном университете



Российский
научный
фонд



Санкт-Петербургский
государственный
университет

2. Структура лексических повторов:

№	source context (full)	target context (full)	lexeme-1	lexeme-2	N of repetitions (1)	N of repetitions (2)	N of words (1)	N of words (2)	PoS (1)	PoS (2)	gram (1)	gram (2)	copula (1)	copula (2)	negation particle	other	other	extensi on	codepe ndence
																additio nal elemen	additio nal elemen		
1	» Ein St. Christophorus, Sturmführer«, erklärte Schulte eifrig.» Eine Medaille für Glück . «	— Святой Христофор, оберштурмфюрер, — с готовностью доложил Шульте. — Медаль не медаль , а так, талисман на счастье.	eine Medaille	медаль	0	1	1IS	1	S	S	S,f,no m,sg	S,acc, f,inan, sg	-	-	TRUE	∅	∅	SECO ND?	NO
7	Припомнилось даже, как нанимали этот таксомотор у «Метрополя», был еще при этом какой-то актер не актер ... с патефоном в чемоданчике.	Er wußte sogar, daß sie das Taxi vor dem "Metropol" bestiegen hatten und daß noch ein Schauspieler — oder war er kein Schauspieler? — mit einem Koffergrammophon "dabeigewesen war.	актер	ein Schauspieler	1	EQ	1	1IS	S	S	m,m,ncm,nom,		-	-	TRUE	какой-то + EXT< PRE	∅	NO	NO
8	Засеют как следует, а взойдет такое, что и разобрать нельзя: арбуз не арбуз , тыква не тыква, огурец не огурец... черт знает что такое...	Man sät etwas, so wie es sich gehört, was aber aufgeht, kann kein Mensch erkennen: es sind weder Melonen noch Kürbisse, auch keine Gurken... weiß der Teufel, was es ist...	арбуз	Melone n (дыня)	1	0	1	1	S	S	S,inan ,m,no m,sg	S,f,no m,pl	-	-	TRUE	∅	∅	NO	NO
13	«А бог знает, барин, — сказал он, садясь на свое место, — воз не воз , дерево не дерево, а кажется, что шевелится.	„Gott weiß, was das ist, gnädiger Herr“, sagte er, sich auf seinen Platz setzend. „Ein Wagen scheint's nicht , ein Baum auch nicht, aber es sieht doch so aus, als ob sich's bewegte.	воз	Ein Wagen	1	0	1	1IS	S	S	n,m,no	S,m,n om,sg	-	-	TRUE	∅	∅	NO	NO
16	Будь я без руки или без ноги — все бы это лучше; будь я без ушей — скверно, однако ж все сноснее; но без носа человек — черт знает что: птица не птица, гражданин не гражданин , — просто возьми да и вышвырни за окошко!	Wenn mir ein Arm oder ein Bein fehlte, so wäre es immer noch besser; aber ohne die Nase ist der Mensch weiß der Teufel was: kein Vogel und kein Bürger , man möchte ihn einfach packen und zum Fenster hinauswerfen!	гражданин	(ein) Bürger	1	0	1	1IS	S	S	S,anim,m,nom,sg	m,nom,	-	-	TRUE	∅	∅	NO	NO
19	«А бог знает, барин, — сказал он, садясь на свое место, — воз не воз , дерево не дерево , а кажется, что шевелится.	„Gott weiß, was das ist, gnädiger Herr“, sagte er, sich auf seinen Platz setzend. „Ein Wagen scheint's nicht, ein Baum auch nicht , aber es sieht doch so aus, als ob sich's bewegte.	дерево	ein Baum	1	0	1	1IS	S	S	m,n,nom,	S,m,n om,sg	-	-	TRUE	∅	∅	NO	NO



Спасибо за внимание!